

言情小說

情仇

國學書室印行

說小情言

情仇

國學書室印行

中華民國三年一月出版

情仇一冊

定價大洋三角

版權所有
翻印必究

著作者

法人克林各爾

譯述者

君牧

印刷者

國學書室

發行者

上海四馬路二十號
國學書室

特約販賣所

上海四馬路東首
大共和日報館

譯者自叙

曩歲留學日本東京。會暑假停課。偕適齋僦居神田猿樂町之某屋。寂寞無聊。頗苦岑寂。一夕漏甫下。聞剝啄聲。呼下女啓關。一人翩然入視之。爾里君也。適齋與余起。肅之坐。抵掌談甚歡。岑君顧余曰。君胡久不出。余曰。無他。畏酷暑炎威耳。岑君曰。傍晚暑退。宜出運動。藉吸空氣。以祛溽暑。否則有碍衛生。非所宜也。昨余至淺草公園。魚更二躍。猶徘徊於林間。不忍歸。以其爽朗。不啻置身清涼界也。言至此。忽探懷出一小冊授余曰。昨得是書於草次。意必游人所遺。遲其主人。擬以歸之。乃久之竟不復來。君試讀之。余受而閱之。乃法人克林各爾日記也。余習法文程度殊淺。其中多有難解者。乃受適齋。適齋深於法文。啟而讀之。第見其忽爾蹙眉。忽爾領首。忽爾喜。忽爾愕。久

之。不忍釋手。似頗有意趣者。後乃丐於岑君。留以竟之。岑君去。適齋與余倚窓延爽。顧余曰。君亦知書中人之佳遇乎。余曰。未之能詳。願以聞我。適齋曰。是書主人乃法人。而遊於日本者。書中載有一段艷情。頗爲美滿。今課停無事。余口譯而君筆述之。不數日當成一小說。亦消夏之一助也。余曰。諾。適齋乃譯以漢語。余從而敷叙成文。不十日一完全無缺之艷情小說已出現。至其無關斯事之記載。一律從刪。以歸簡淨。書成。會岑君來。因歸其原本。而以是譯示之。岑君讀其文如右。（以下克林各爾自述語）

一千九百零一年三月十五號。余自奧京維也納歸巴黎。解裝於恩談街之賓林旅館。千二百五十一號之樓室。窗臨通衢。其下車馬往來如織。幸余所居高在第四層。距地稍遠。故尙不厭其塵囂。一日搖鈴午膳。館僕導余由樓梯降至第二層樓面餐堂。見堂設長式餐席數十。每檯約對坐三十人。余因就第二席。

坐食次。忽見第五席一人面向前坐。便服科頭。低首大嚼。視其後頗類舊友。師威君然。瓶花掩映。觀之殊不真切。且餐堂例遇知交。不得長談。以妨他人。因且食。且留意目之。已而食撤。余先趨出。止於餐堂門外。俟少頃。果師威君從衆旅客中出。驟觀余面。現驚喜過望狀。急前握余手。道契闊。因肅余入其室。探懷出雪茄授余。又自取一引火。徐徐吸之。相對倚榻坐。師威君詢余之行藏。余爲述卒業游歷之梗概。轉問近况。師威君以從事某行。因歎未集。故尙未入而任事。對有頃。師威君語余曰。人生不相見。動如參與商。與子久別。今乃邂逅。逆旅亦大不易事。且子遊歷名勝。所得實多。不可不賀。今晚擬假地治具。爲君洗塵。君意云何。余感其意。允之言次。一僕報客來。以刺付師威。余起從旁視之。見刺書麥加理三字。不註籍貫。生業。師威君領之。僕乃去。少頃。導一少年昂然入。其人碧睛黃髮。深目高顴。望而知爲陰刻寡情之輩。少年與師威君禮畢。轉面向余。

作鷹視。雙眸炯炯。有光。師威隨爲余介紹曰。此克林各爾君。烏葛大學礦科畢業。生新自維也納遊歷歸者。余與少年爲禮。察其意似頗不屬。余不耐。因向師威君興辭歸室。臨窻命筆作函。四分致維也納等處。各知好書成。呼館僕使投之本邸郵部。隨取雪茄吸之。倚窻閒眺。少頃聞叩扉聲。啓視之。乃師威君見訪。急延之入師威君笑謂余曰。頃倉猝間。竟忘問君室號數。幾不可尋。嗣至司閤處取閱客簿。始查得君名。余延之坐。師威曰。刻已五時。其偕遊公園。然後赴飲。乎余唯唯。言下取大衣着之下鍵而出。途次余與師威並肩緩步。且談且行。時晚霞麗彩。日薄崦嵫。綠樹陰濃。蒼翠欲滴。令人胸襟爲之一爽。正顧盼間。突一雙輪橡皮馬車出。余肘後上坐一老者。着紳士服。白髮高冠。鬚眉奇古。長髯披拂。胸次一手執絲鞭。一手握馬韁。六轡在手。一塵不驚。旁一麗人。年約十八九。以來楊柳。蠻腰櫻桃。素口丰神。綽約舉世無儔。冠白羽。細草冠。御淺紅冰綃衣。

鬢影。鞭絲。顧盼。已杳。余目爲之奪。心爲之動。不自覺其視線之與車俱遠。師威君微覺之。屢目余。余爲顏。慙乃俯首急行。及入公園。循花下小徑。隨意遊眺。見細草鋪茵。山花列障。低徊其間。塵念一空。因與師威君列坐鐵椅。吸烟。憩足。時遊女如雲。往來如織。或携手徐行。或花陰小語。各適其適。其樂陶陶。園之西臨貝加爾湖。波澄似鏡。可數游鱗。忽隔岸禮拜堂鐘聲渡水而來。其聲淵淵。如在天際。默數之。已報六時三十分矣。未幾暮烟漸起。游人皆逐隊出園。師威君亦與余振衣而起。相携而行。及出至停車場。忽見前在途中所遇麗人。方從老者歛裙登軍。余不覺爲之駐足。延佇女似覺之。忽回眸一顧。徐徐振轡而去。余度其必亦游園。甫出。獨恨適間未得遍游。致失交臂。耳心中悵悵。旋從師威君登酒家樓。舉杯酬酢。余心念粲者。頗涉遐想。師威君詢余游歷勝境。余略述一二。漫應之。旋卽默然無語。有頃師威君忽語余曰。適間途次兩見之麗人。君識之。

否。余驟聞之色。然而驚。已而答曰。余不之識。且生平實未覩此佳麗。師威君微
哂。繼曰。君願識之否。曰。固所願也。君倘識之。幸爲余介紹。師威君聞余言。遽搖
首。作色曰。大難。大難。彼美富室女也。君不見車馬之盛。服飾之都耶。其父曰。巴
溫。德司。卽頃與女同車之叟。白髯而高冠者也。巴溫君曩充上議院議員。頗著
名譽。近坐擁厚資。退居林下。惟其夫人早逝。數子又皆以痘殤存者。僅此女公
子。故巴溫君愛之如掌珠。非富貴相埒者。不令從之遊。故女年已逾笄。猶待玉
臺之聘。以此故也。君固寒士。何必遽作攀附想。恐事必無濟。徒亂人意耳。余驟
聆斯言。頓如置身於北冰洋積雪中。喀然若喪。不復能置一詞。少頃。勉向師威
曰。然則巴黎豈少貴遊子弟哉。何乃父竟無一當意者乎。師威君曰。是亦不然。
蓋此女相攸別具。正法眼藏。固不斤斤以門第相繩。第年未花信。於律尙無自
主。婚配之權。故雖屢梗父議。而亦難於自擇。惟其父則以愛之故。亦不忍強拂。

其意耳。余聞之有所悟。乃不復言。師威君復曰。余近有女友雪克姑娘者。爾亦知其入否。余曰。未也。願聞其詳。師威君曰。雪克亦明媚且嬌豔。善談其先。亦巴黎富室。今雖中落。然猶小康。足自給。近以避囂。故貨其宅而奉母居別墅。其地曰田中村。距巴黎僅二十里。女每來巴黎。輒訪余。同遊。前星期猶偕余買醉於此。言至此。願侍者曰。雪克姑娘近來未侍者曰。昨下午三時。雪克姑娘來。似有事。未暇飲。索蘇格蘭威士忌酒一瓶。即携之匆匆驅車去。余聞而心稍艷羨。然度世界美人當更無出巴溫君女公子右者。隨亦置之。師威君繼謂余曰。雪克日內倘至旅邸。訪余。余當爲君介紹。俾一識其人。君頗願見之否。余唯唯已而飲畢。余起作謝師威君。簽字而出。偕適旅舍。一日午餐既畢。掩戶休息。忽聞有人以指叩扉。啓門問之。乃師威君也。見其著便服。口啣雪茄。一手挿衣袋中。一手與余爲禮。余延之入坐。談一時許。甚歡。洽。師威君忽告余曰。余友葛慕爾提。

督。邸。中。今。夜。設。跳。舞。會。君。有。興。盡。偕。往。觀。禮。余。諾。之。師。威。君。暫。辭。去。至。晚。膳。後。余。櫛。沐。易。衣。與。師。威。君。同。出。則。車。馬。已。俟。於。道。因。升。車。展。轡。經。愛。彌。思。街。白。司。弗。克。河。濱。而。至。提。督。葛。慕。爾。君。邸。第。至。則。見。甲。第。宏。深。氣。象。嚴。肅。門。前。車。馬。魚。次。鱗。比。余。與。師。威。君。下。車。歷。階。而。升。有。數。十。級。始。及。門。門。楣。四。周。遍。懸。其。彩。間。以。松。柏。花。枝。入。門。登。樓。沿。梯。鋪。以。細。毯。旁。列。盆。花。兩。行。鮮。妍。悅。目。及。二。層。樓。中。乃。一。極。大。廳。事。周。列。電。燈。數。百。一。室。通。明。無。異。白。晝。男。女。來。賓。無。慮。千。人。裙。屐。翩。跹。履。舄。交。錯。時。紅。氍。毹。上。已。作。蹲。蹲。之。舞。矣。衆。立。於。人。後。竊。冀。與。巴。溫。君。之。女。公。子。一。遇。以。飽。眼。福。因。縱。目。尋。之。無。如。稠。人。廣。衆。粉。黛。錯。雜。視。線。屢。爲。迷。亂。久。之。不。得。無。已。姑。退。坐。於。後。歷。二。十。分。鐘。忽。遙。聞。批。霞。納。之。聲。起。於。室。隅。幽。咽。抑。揚。動。人。心。魄。因。起。尋。聲。而。往。即。而。視。之。瞥。見。一。女。郎。斜。倚。琴。床。從。容。按。拍。天。香。國。色。麗。絕。人。寰。不。意。卽。余。曩。所。思。慕。頃。所。物。色。之。巴。溫。姑。娘。也。余。於。彼。時。驚。

喜欲狂。舉止無措。思欲竟前致詞。又恐無因而至。唐突西施。踳阻無計。欲前復却。無已。姑俟其一闋告終。再陳傾慕。因強制心神。屏息側立。目光不少瞬。約四十分鐘。琴聲忽變。其音哀怨而長。一字百折。如怨如慕。如泣如訴。余爲之心戰。神搖不能自主。正出神間。琴聲戛然而止。余整衣而前方將致詞。突一少年轉至女前。免冠鞠躬。不知作何語。見女微一躊躇。少年又喃喃多時。女始首肯。旋從少年冉冉入於人叢。余之視線亦與之俱。及舞台一女退。見彼少年竟携女翔步而登。連翩對舞。其時樂聲大作。電火倍明。麗服華顏異彩。四燭且兩人跳舞進退急徐。一如節奏。觀者羣相贊嘆。鼓掌如雷。余則心灰氣結。目直舌橋。倚柱斜立。肺葉相擊。度是時面上必無復有人色矣。羨妬之餘。忽憶彼少年者。面目似曾相識。但不記何時何地。曾一謀面。思索久之。始憶彼即曩日師威君之客名麥加里者是也。余正在凝思。女旋舞畢。退下。再視之。則已隨衆散去。余懊

喪若失。忽忽無語。旋見麥加理轉至。師威君前執手爲禮。師威君祝其豐福之厚。舞技之神。麥加理聞而愈形矜張之色。微笑曰。君視美查姑娘與可稱璧人一對否。余聞是語。幾欲作嘔。師威君復極口諛之。余更不可耐。憤將致以誚讓。繼念此等輕薄少年。固不足齒。余何屑人前與之較短長。然巴溫君之女所謂美查姑娘者。以彼天生麗質。乃竟與此輩齷齪奴游。未免名姝削色矣。余既鐘情與女。誓必竭我能力以護惜之。必不聽其竟陷於儂薄兒手。心中計議定。乃促師威曰。已十一時矣。曷歸休。何事語刺刺。師威探時計視之。良是。乃與麥作別。出而登車。途次。余微叩麥之家。世詎師威君鄭重而言曰。麥加理君故巴黎世家子。乃祖乃父皆爵上卿。有聲譽。自其父歿。渠隨襲男爵家資富厚。起居埒於王侯。所惜少年氣盛。視韓中人曾冀土之不若。故再娶。皆以勃谿中道。此離耳。少停復曰。渠現正賦鰥居。近慕巴溫君女公子之色。不日將致冰委禽。君

不。見。今。夜。相。對。跳。舞。時。已。如。鵲。比。翼。乎。若。而。人。者。庶。可。爲。此。女。快。壻。而。無。憾。
矣。余。聞。斯。語。幾。欲。掩。耳。却。走。若。非。身。居。車。內。無。可。避。地。則。去。之。若。浼。矣。陰。念。師。
威。君。何。昏。憤。乃。爾。耶。轉。念。間。車。已。止。於。賓。林。館。門。之。外。乃。入。門。而。與。師。威。別。歸。
室。即。襖。被。偃。臥。奈。胸。次。逼。迫。展。轉。不。能。成。夢。枕。上。反。覆。久。之。聞。街。頭。車。馬。之。聲。
漸。稀。已。而。遠。處。大。時。計。已。報。二。時。猶。反。側。不。寐。不。得。已。攬。衣。重。起。繞。室。徘徊。少。
頃。啓。幃。閒。眺。夜。景。時。窓。外。月。明。如。晝。遠。近。樓。屋。高。下。參。差。不。一。遠。處。樓。屋。亦。間。
有。燈。火。未。熄。如。晨。星。錯。落。其。光。自。窗。內。射。出。夜。氣。沉。沉。其。涼。如。水。用。是。塵。襟。漸。
滌。心。次。稍。開。未。幾。忽。天。末。風。來。隱。約。有。斷。續。鼓。琴。之。聲。颺。入。耳。際。不。覺。頓。觸。葛。
慕。爾。提。督。邸。中。情。景。心。事。重。重。閒。愁。又。起。其。懊。恨。扼。腕。真。有。昔。人。所。謂。一。萬。遍。
長。吁。短。嘆。五。千。回。擣。枕。極。床。之。概。矣。鐘。鳴。四。下。重。復。就。寢。黑。甜。一。枕。向。午。始。覺。
早。膳。畢。正。苦。無。聊。忽。館。僕。來。謂。有。人。以。電。話。語。余。請。往。接。談。余。隨。至。電。話。房。就。

按機鈴手傳語筒置耳際少頃聞小語曰君其密司忒克林各爾耶余對曰然
 ●●●君何人何事見教請即示知少頃曰余名福威郭特寓荷倫街五百八十
 三號電話七零二六五余欲集股開馬加理山礦知君遂於此學欲延共事不
 知君肯見助否倘承允諾祈於禮拜四下午枉顧敝寓面訂一切余答以謹如
 約當以禮拜四日詣前電鈴一響語遂寂然乃還室稍憩惟日來抑鬱不平之
 氣時觸腦際旋訪師威君已鍵戶出益無聊賴因獨遊公園冀有所遇至則士
 女如雲而意中人之蹤跡殊杳爲之惆悵低徊久之頗具美人不見零涕空山
 之感及信步出園忽遇師威君御一亨思美車按轡徐來共載一女耶年約二
 十以來衣裙修潔貌亦端妍車止師威携女下與余爲禮顧女曰此君卽克林
 各爾適所介紹者也女驟然凝睇與余執手余姑知即冀曩日師威所謂雪克
 姑娘因極道傾慕復相將入園游覽余私計雪克之美雖不逮美查然一種嫵

媚嬌。愁之態。較美。查亦不多讓。而女與余亦一見甚相愛。談笑如夙契者。然余益愛之。覺心志稍寬。視園中一草一木一花一鳥。皆精神倍出。嫣然欲笑。非復適間紅愁綠慘之氣象矣。繼而轉念。使美查在此。不知園中景物當更如何。生色。由是反復縈思不覺。神往雪克與余語。余竟他顧而未聞。師威君從而肘余。余始覺而倉皇。不知所對。女覩余狀。不覺粲然笑曰。君有何意中人。而累君苦思如是耶。師威君笑曰。余知之。渠欲友巴溫君女公子美查姑娘。苦不得其階。故時咄咄真措大思啖天鵝肉耳。女顧余曰。真耶。易耳。余能爲君致之。君將何以爲報。余勉應曰。密司能爲我通殷懃。使若人而知有余之思慕於願已足。非敢有他希冀也。倘能辦此。惟君所命。雪克曰。此更易第無可徵君焉。信余余必爲介紹。使與君一握手以驗余言之不謬。至於締交則視君好自爲之耳。余聞而狂喜。因握雪克纖手致謝者。再師威君惟目笑。余不作一語。余欲介師威

觴雪克於酒家。雪克以其母在寓候。共膳。堅辭不赴。余知不能屈。乃罷旋出園。雪克執余手珍重而別。余乃與師威步引歸旅館。歸後數日。不得雪克音。耗心中頗志恚。因微語探師威。師威晒曰。君大不解事。雪克前言戲耳。若渠識此女。余豈有不知者哉。余聞而惘然。若失。然念雪克言之鑿鑿。究不信其無端見誑。思必再見雪克。以質實之。至星期四日午後。命使者備一車訪福威。郭特君至門投刺。闥人肅余入。見宮室巍峨。陳設華煥。繼福威君出。見年五十餘狀貌修偉。舉止凝重。望而知爲長者也。福威君向余極道景仰。並述見招意。擬俟集有成。本邀余先往。一勘余諾之。福威言次。以圖柱示。因縷晰爲指導。而擘劃之。並定草章數則。福威君歎余茶點歡然訂交。而別。及余驅車歸旅館。忽於案頭得師威君手迹。道雪克已自鄉來。今夜八時於芬格大劇場九十一號廂內候余。委事富有好音。幸勿失約。自悞云云。余閱畢。隨置之衣袋。疑雪克今夕邀美。